

**PRÉPARATION À L'ÉPREUVE
D'INTERPRÉTATION JUDICIAIRE EN ANGLAIS**

Équipement nécessaire :

Pour tirer pleinement profit des exercices pratiques, vous aurez besoin de l'équipement suivant :

- Un ordinateur avec accès Internet doté du programme Adobe Acrobat Reader ou d'un programme similaire. Vous pourrez ainsi vous préparer pour l'examen en anglais en utilisant le guide de préparation de l'épreuve en anglais et les fichiers numériques audio. Si vous voulez imprimer le guide, vous aurez également besoin d'une imprimante.
- Un appareil d'enregistrement audio tel qu'un appareil à cassette, un appareil à minidisque ou une machine à dicter du type dictaphone, à bande ou numérique, que vous utiliserez pour enregistrer les exercices pratiques.
- Un casque d'écoute doté d'un microphone (ou des écouteurs et un microphone) qui vous permettra d'écouter les fichiers audio tout en enregistrant votre voix.

Si vous avez accès à un ordinateur, vous pouvez écouter les fichiers audio à l'aide de l'ordinateur.

Si vous n'avez pas accès à un ordinateur, vous aurez besoin, pour pratiquer, d'un lecteur de disques compacts audio. Vous pouvez obtenir un CD et une copie imprimée du guide en vous adressant au ministère du Procureur général.

TABLE DES MATIÈRES

- Section 1 Introduction
- Section 2 Glossaire
- Section 3 Aperçu
- Section 4 L'épreuve d'anglais
- Section 5 Traduction à vue et interprétation
consécutive
Partie 1 Traduction à vue
- Section 6 Rappel oral
- Section 7 Dialogue consécutif
- Section 8 Technique de l'écho
- Section 9 Traduction à vue et interprétation
consécutive Partie 2
Interprétation consécutive
- Section 10 Notation de l'épreuve
- Section 11 Conseils
- Section 12 Exercices pratiques

Première section ❖ INTRODUCTION

C'est avec plaisir que le ministère du Procureur général (MPG) publie le présent guide afin d'aider les candidats à se préparer pour l'épreuve d'interprétation judiciaire. Ce guide vous sera fort utile, et ce, que vous soyez déjà interprète judiciaire agréé auprès du MPG ou que vous envisagiez de le devenir.

L'interprète judiciaire joue un rôle fondamental lorsqu'il s'agit d'assurer l'administration impartiale et exhaustive de la justice. L'article 14 de la *Charte canadienne des droits et libertés* prévoit ce qui suit : « La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète. » Ce droit est reconnu à tous, dans toutes les langues. L'accessibilité à un interprète assure le respect des droits garantis par la Charte et la participation de tous les intéressés au processus judiciaire.

Le travail des interprètes judiciaires doit refléter un haut niveau de compétence et de professionnalisme. Dans le système de justice, l'interprète judiciaire assume une lourde responsabilité. L'épreuve d'interprétation judiciaire permet d'évaluer les diverses compétences nécessaires aux fins de l'interprétation devant les tribunaux ainsi que le niveau de ces compétences. Ce guide, préparé par le Vancouver Community College, donne un aperçu du contenu de l'épreuve, et comprend certains exercices pratiques pour vous permettre de vous familiariser avec le format de l'épreuve.

En plus des exercices du guide, nous vous incitons à prendre connaissance de la terminologie juridique élémentaire. Un glossaire de termes juridiques est disponible en français et en anglais sur le site Web du MPG à :

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/glossary/>

(Anglais)

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/glossary/>

(Français)

Le site Web du Vancouver Community College renferme également un glossaire juridique multilingue :
<http://www.legalglossary.ca/dictionary/>.

Vous pouvez également vous préparer, notamment :

- en utilisant et en pratiquant chaque jour votre langue;
- en lisant dans votre langue;
- en écoutant des émissions de radio et de télévision dans votre langue;
- en faisant des exercices de développement et d'entraînement de la mémoire à court terme;
- en utilisant la « technique de l'écho » (le fait d'écouter un passage tout en le répétant en même temps).

Vous pouvez vous familiariser avec les exercices de répétition en commençant par des passages au lent débit, puis par des passages au débit plus rapide au fur et à mesure que vous vous améliorez.

Ces exercices peuvent vous aider à acquérir et à maintenir des compétences en matière d'interprétation judiciaire, et ce, que vous soyez déjà interprète judiciaire ou que vous vouliez le devenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre engagement à fournir des services d'interprétation judiciaire de grande qualité auprès des tribunaux de l'Ontario.

Lynn Norris
Directrice, Direction de la planification interne
Ministère du Procureur général

Section 2 ❖ GLOSSAIRE

Interprétation consécutive	<ul style="list-style-type: none">· Le fait de répéter dans une langue cible le message dit dans une langue source, lorsque le locuteur initial fait une pause ou cesse de parler en vue de permettre l'interprétation.
Interprétation simultanée	<ul style="list-style-type: none">· Le fait de répéter dans une langue cible le message dit dans une langue source, le locuteur et l'interprète parlant en même temps : pendant que le locuteur parle dans la langue source, l'interprète exprime ce que le locuteur a dit quelques secondes auparavant, tout en écoutant ce que ce dernier dit à ce moment-là.
Langue cible	<ul style="list-style-type: none">· Langue dans laquelle doit être traduit un texte écrit ou dit dans une autre langue.
Langue source	<ul style="list-style-type: none">· Langue dans laquelle est rédigé un texte à traduire ou dans laquelle est dit un discours à interpréter. La langue du texte ou du discours initial.
Registre	<ul style="list-style-type: none">· Chacun des divers styles ou niveaux de langue, comme la langue familière, la langue neutre, la langue formelle, etc.
« Technique de l'écho »	<ul style="list-style-type: none">· Exercice utilisé par les personnes qui apprennent ou pratiquent l'interprétation simultanée, lequel consiste à répéter le message dit, dans la même langue que le locuteur. Cet exercice permet de développer la capacité d'écouter et de parler en même temps.

Traduction à vue	· Le fait de lire en silence un texte écrit dans une langue et de le reproduire au fur et à mesure à haute voix dans une autre langue.
Unités de notation	· Mots clés, locutions ou phrases figurant dans une épreuve d'interprétation qui sont utilisés pour évaluer la syntaxe, la structure, la terminologie générale et spécialisée, la langue idiomatique, le registre, des éléments précis comme les noms et les dates, des mots ou locutions servant à donner des précisions ou de l'importance, ou des mots ou locutions susceptibles d'être omis à cause de leur position dans le message.

Section 3 ❖ APERÇU

Le présent document donne un aperçu de l'épreuve orale en anglais qui a été préparée à l'intention des interprètes judiciaires. Cette épreuve vise à permettre d'évaluer les diverses compétences ainsi que le niveau des compétences acquises de l'interprète.

Le fait d'être bilingue dans la conversation quotidienne ne veut pas pour autant dire que l'on est qualifié pour agir comme interprète. Pour s'acquitter des tâches à exécuter devant la cour, l'interprète judiciaire doit posséder un degré élevé de connaissance des deux langues, une excellente mémoire ainsi que diverses compétences; il doit notamment être capable de prendre rapidement des notes et de passer d'une langue à l'autre sans hésiter. Ces habiletés et compétences sont indispensables, et ce, quelle que soit la technique d'interprétation utilisée devant la cour sur une base quotidienne :

- Traduction à vue
- Interprétation consécutive
- Interprétation simultanée

Section 4 ❖ L'ÉPREUVE D'INTERPRÉTATION JUDICIAIRE EN ANGLAIS

Cette épreuve vise à permettre d'évaluer votre aptitude à employer les trois techniques d'interprétation mentionnées ci-dessus en vérifiant votre capacité à exécuter les quatre tâches suivantes :

1. répéter en anglais un document tel une déclaration de la victime;
2. répéter en anglais un dialogue consécutif comprenant le témoignage d'un témoin expert en anglais;
3. répéter en anglais un monologue anglais, tel les directives données au jury;
4. faire l'interprétation consécutive en anglais d'une traduction à vue.

Nota :

Les épreuves et exercices sont basés sur des documents judiciaires et sur des transcriptions tirés d'instances judiciaires. Les noms et autres détails concernant l'identité ont été changés en vue de protéger les renseignements personnels d'individus en cause dans une instance. Cela étant, toute ressemblance avec une personne vivante ou décédée n'est que pure coïncidence.

Veillez également noter que les termes utilisés dans l'épreuve et dans les exercices comprennent des termes juridiques, médico-légaux et médicaux de base ainsi que des termes se rapportant aux armes à feu que la plupart des interprètes judiciaires rencontrent régulièrement.

**Section 5 ❖ TRADUCTION À VUE ET INTERPRÉTATION
CONSÉCUTIVE
Première partie ❖ TRADUCTION À VUE**

Partie 1 ❖ Traduction à vue

La traduction à vue transforme un message écrit en un message parlé. Il s'agit de lire un texte en silence dans la langue source et de le reproduire ensuite oralement dans la langue cible.

Lorsque l'interprète doit effectuer une traduction à vue devant la cour, il s'agit généralement de la déclaration d'un témoin ou d'un autre document écrit dans une langue autre que celle dans laquelle se déroule l'instance judiciaire. On demande à l'interprète de le lire en anglais « pour le dossier » et la traduction est enregistrée.

Lorsqu'un document rédigé en anglais est en cause, il s'agit habituellement d'un document judiciaire à lire à l'accusé. Il pourrait s'agir d'une ordonnance relative à la détermination de la peine, des conditions de cautionnement, des conditions de probation, etc. Il faut absolument que l'interprète judiciaire fasse une traduction à vue fidèle et complète du document, de façon à permettre à l'accusé de comprendre les conditions imposées par le juge.

Dans quelles circonstances les tribunaux ont-ils recours à la traduction à vue?

Il se peut que vous ayez à traduire à vue des documents tels que des dénonciations, des actes d'accusation, des engagements de ne pas troubler l'ordre public, les conditions relatives au cautionnement ou à la probation, des condamnations conditionnelles ou avec sursis et ainsi de suite au cours de l'audience ou par la suite.

Sur quoi l'épreuve portera-t-elle?

Traduction à vue De l'anglais vers une autre langue

Le texte anglais choisi pour l'exercice de traduction à vue est d'une longueur d'environ 250 mots; il est partagé en 5 segments ou plus. Il est basé sur une déclaration de la victime ou sur un rapport présentenciel.

En exécutant la tâche relative à la traduction à vue, soit la première partie de l'exercice de traduction à vue et d'interprétation consécutive, vous lirez et traduirez le document en petits segments d'environ 50 à 60 mots chacun.

Vous pourrez vous familiariser avec le texte. On vous demandera ensuite de commencer à faire la traduction à vue du texte.

Le délai total nécessaire pour faire ce premier exercice est d'environ 7 minutes.

But de la traduction à vue

Votre traduction orale sera enregistrée et sauvegardée pour la partie finale de l'épreuve en anglais. Vous ne serez pas noté à l'égard de votre traduction du texte anglais initial dans l'autre langue.

Dans la seconde partie de l'exercice, que vous ferez au cours de la dernière partie de l'épreuve, vous ferez une interprétation consécutive de votre propre traduction à vue. Vous serez noté selon votre aptitude à interpréter consécutivement en anglais votre traduction à vue.

Nota

Il est donc très important de parler clairement et d'une voix forte dans cette partie, de façon à pouvoir entendre et comprendre votre propre voix lorsque vous enregistrez la seconde partie.

Des explications plus détaillées au sujet de la seconde partie de l'exercice de traduction à vue et d'interprétation consécutive sont données dans la **section 9** du guide.

Exercice de traduction à vue

Le guide comporte trois textes d'exercice de traduction à vue, ainsi qu'une liste d'unités de notation pour l'un d'entre eux.

Les trois textes sont des documents caractéristiques qui peuvent être traduits à vue devant la cour, de l'anglais vers la langue de l'épreuve. Pour vous exercer davantage à traduire à vue de l'anglais vers la langue de l'épreuve, vous devriez chercher de courts articles de journal en anglais (environ 250 mots), traitant de préférence d'une affaire judiciaire.

Pour faire des exercices précis de traduction à vue de la langue de l'épreuve vers l'anglais, vous aurez besoin de courts articles ou récits dans votre langue maternelle et traitant de questions de droit ou d'intérêt général.

Afin de tirer pleinement profit de vos séances, vous aurez besoin d'un appareil d'enregistrement (appareil à cassette ou appareil numérique à main) pour enregistrer vos traductions à vue.

Pour vous exercer à traduire à vue, suivez les sept phases (comportant chacune plusieurs étapes) mentionnées ci-dessous :

Phase 1 :
Comment se préparer pour la
traduction à vue

- Consacrez au plus trois minutes à la lecture du texte. À ce moment-là, vous n'aurez pas le temps de traduire le texte au complet. À ce stade, voici ce que vous devriez faire :
 - vous faire une idée générale du type de texte et de son contenu;
 - identifier les principaux points;
 - déceler les problèmes possibles;
 - consigner par écrit tout équivalent qui vous vient à l'esprit pour les mots clés;
- Essayez de partager le texte en segments suffisamment longs pour être analysés et compris, mais suffisamment courts pour être traduits oralement. Il peut s'agir :
 - de phrases (si elles sont brèves et simples);
 - de locutions (si la phrase renferme un certain nombre de détails précis);
 - de propositions (si la phrase renferme plus d'une proposition).

Phase 2 :
Traduction à vue initiale

- Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche au bout de trois minutes.
- Commencez à traduire le premier segment tout en continuant à lire pour identifier le deuxième.
- Répétez cette étape pour les segments suivants, jusqu'au dernier segment, que vous traduirez.
- Fermez l'appareil d'enregistrement et assurez-vous qu'il ne vous a pas fallu plus de 4 minutes pour traduire à vue 250 mots.

Phase 3 :
Comparaison de la traduction à
vue initiale et du texte source

- Avec le texte source en main, écoutez la traduction à vue que vous avez enregistrée segment par segment.

- Arrêtez l'enregistrement après chaque segment et surlignez dans le texte source les mots, expressions ou segments entiers qui semblent inexacts.

Nota :

Vous pouvez répéter ces étapes aussi souvent que vous le voulez.

Phase 4 :
Analyse et résolution des
problèmes

- Analysez les mots, expressions et segments que vous avez notés comme étant erronés après la phase 3. Essayez de trouver pourquoi ils vous ont posé des problèmes. Est-ce parce que :
 - vous ne compreniez pas le mot ou l'expression?
 - vous ne connaissiez pas l'équivalent dans la langue cible?
 - vous avez oublié le début d'une longue phrase?
- Songez à des façons de résoudre ces problèmes. Effectuez toute recherche de base nécessaire.

Nota :

Il vous faudra peut-être consulter un dictionnaire, mais il faut alors éviter d'y chercher un trop grand nombre de mots. Dans une situation réelle, vous n'aurez peut-être pas la possibilité de consulter un dictionnaire lorsque vous ferez la traduction à vue; vous ne devriez donc pas trop miser sur un dictionnaire pour vous aider dans vos exercices de traduction à vue. Essayez de comprendre les mots et les expressions à l'aide du contexte (c'est-à-dire le texte qui les entoure). Essayez d'exprimer les idées en utilisant une paraphrase dans l'autre langue si un mot précis ne vous vient pas à l'esprit.

<p>Phase 5 : Vérification des unités de notation</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Si vous traduisez à vue un texte pour lequel des unités de notation sont indiquées, examinez les unités de notation. Écoutez encore une fois l'enregistrement de votre traduction à vue, en prêtant une attention particulière aux unités de notation indiquées. Notez les unités que vous avez bien traduites. Trouvez une façon de traduire correctement celles qui vous ont échappé. • Si vous traduisez à vue un texte pour lequel aucune unité de notation n'est indiquée, examinez le texte et soulignez les mots et locutions qui pourraient être considérés comme des unités de notation. Écoutez ensuite de nouveau l'enregistrement de votre traduction à vue, en prêtant une attention particulière à ces mots et locutions. Notez les unités que vous avez bien traduites. Trouvez une façon de traduire correctement celles qui vous ont échappé.
<p>Phase 6 : Traduction à vue finale</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Effectuez de nouveau la traduction à vue (en suivant les phases 1 à 5). • Essayez de traduire d'une façon plus fidèle et plus fluide qu'auparavant.
<p>Phase 7 : Comparaison de la traduction finale et du texte source</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Répétez les phases 3 à 5. • Notez les améliorations par rapport à la traduction à vue initiale.

Section 6 ❖ RAPPEL ORAL

Rappel oral

L'exercice de rappel oral simule l'interprétation consécutive, qui est l'une des trois techniques d'interprétation régulièrement utilisées par les tribunaux.

Selon la technique d'interprétation consécutive, l'interprète écoute le message dans la langue source et le communique dans la langue cible, de façon que les deux locuteurs, qui ne parlent pas la même langue, puissent effectivement communiquer entre eux. Chaque locuteur fait une pause pendant que l'interprète effectue l'interprétation.

L'exercice de rappel oral exige que vous écoutiez un bref enregistrement en anglais d'une déclaration de la victime ou d'un rapport pré-sentenciel. L'enregistrement sera partagé en plusieurs brefs segments. Après chaque segment, vous aurez le temps de répéter ou de reprendre en anglais la plus grosse partie possible du passage que vous venez d'entendre. Les passages sont composés de 5 ou 6 phrases et ne sont pas difficiles à comprendre.

En plus de vous permettre de démontrer votre aptitude en matière d'interprétation, l'exercice de rappel oral met également à l'épreuve votre mémoire, ce qui est une compétence essentielle pour les interprètes judiciaires. Votre réponse doit être exacte.

L'exercice de rappel oral est une bonne façon de mettre à l'épreuve votre capacité à écouter, à retenir et à répéter d'une façon exacte des renseignements sans prendre de notes.

***Il n'est pas permis** de prendre des notes dans cet exercice, de sorte qu'il est important de se rappeler et de répéter ou d'énoncer de nouveau du mieux possible le passage original.*

Sur quoi l'épreuve portera-t-elle?

La section de rappel oral de l'épreuve permettra d'évaluer votre capacité à vous rappeler et à répéter de brefs énoncés.

La mémoire est une compétence importante que tous les interprètes doivent développer, et l'écoute active est essentielle au développement d'une bonne mémoire.

Au cours de cette activité, vous ne serez pas autorisé à prendre des notes, et ce, afin de vous permettre de vous concentrer sur vos compétences d'écoute et de mémorisation.

Exercices de rappel oral

Le guide renferme trois textes permettant de faire des exercices de rappel oral ainsi qu'une liste d'unités de notation pour l'un des textes.

Avant de commencer votre séance, il vous faudra ouvrir les fichiers audio qui accompagnent le guide.

Vous aurez également besoin d'un appareil d'enregistrement pour enregistrer votre performance.

Pour effectuer des exercices additionnels de rappel oral, vous devriez chercher de brefs articles de journal en anglais (environ 250 mots), traitant de préférence d'une affaire judiciaire.

Pour faire des exercices de rappel oral, suivez les huit phases (comportant chacune plusieurs étapes) mentionnées ci-dessous :

<p>Phase 1 : Comment se préparer pour le rappel oral</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ouvrez le fichier audio du texte source. Vous devriez écouter l'enregistrement à l'aide d'écouteurs.
<p>Phase 2 : Rappel oral initial</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche. Vous enregistrez votre répétition en anglais à l'aide de cet appareil. • Écoutez attentivement le premier segment. • Lorsqu'il y a une pause dans le dialogue, répétez ce que vous avez entendu en anglais du mieux possible. • Répétez ces étapes pour chaque segment, jusqu'au dernier segment. • Fermez le fichier audio et l'appareil d'enregistrement.
<p>Phase 3 : Comparaison de la répétition du rappel oral initial et du texte source audio</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Écoutez de nouveau le premier segment du fichier audio. Vous pouvez écouter le segment aussi souvent qu'il le faut pour en saisir tout le sens. Pour suivre votre progrès, vous pouvez prendre des notes. Fermez le fichier audio avant de passer à l'étape suivante. • Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche depuis le début de votre enregistrement. Écoutez attentivement votre répétition du premier segment et comparez-la avec le texte source. Notez tous les éléments qui vous ont échappé. Notez également toute expression laissant à désirer en anglais. Prêtez attention en particulier : <ol style="list-style-type: none"> 1. au contenu; 2. à la syntaxe; 3. à la prononciation et au débit.

- Répétez ces étapes pour chaque segment jusqu'au dernier segment.

Phase 4 :
Comparaison du rappel oral
initial et du texte écrit

Nota :

Cette phase est utile s'il y a des parties du dialogue du texte source enregistré que vous n'avez pas bien entendues.

- Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche depuis le début de votre répétition.
- Lisez le premier segment du texte écrit et comparez-le avec notre répétition. Soulignez les mots, expressions et segments qui vous ont échappé.
- Répétez cette étape pour chaque segment, jusqu'au dernier segment.

Phase 5 :
Analyse et résolution des
problèmes

- Examinez les notes que vous avez prises au cours des phases 3 et 4 et analysez les mots, expressions et segments qui vous ont échappé ou qui semblent comporter des erreurs. Essayez de trouver pourquoi ils vous ont posé des problèmes.

Est-ce parce que :

- vous ne compreniez pas le mot ou l'expression?
- vous ne vous rappeliez pas une chose qui avait été dite?

- Songez à des façons de résoudre ces problèmes. Effectuez toute recherche de base nécessaire.

Phase 6 :
Vérification des unités de
notation

- Si vous effectuez un exercice de rappel oral pour lequel des unités de notation sont

fournies, examinez les unités de notation. Écoutez encore une fois l'enregistrement de votre rappel oral, en prêtant une attention particulière aux unités de notation indiquées. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger celles qui vous ont échappé.

- Si vous effectuez un exercice de rappel oral pour lequel aucune unité de notation n'est fournie, examinez le texte écrit et soulignez les mots et locutions qui pourraient être considérés comme des unités de notation. Écoutez ensuite de nouveau l'enregistrement de votre rappel oral, en prêtant une attention particulière à ces mots et locutions. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger celles qui vous ont échappé.

Phase 7 :
Rappel oral final

- Effectuez de nouveau le rappel oral, en suivant les phases 1 et 2.
- Essayez d'effectuer une interprétation plus fidèle et plus fluide.

Phase 8 :
Comparaison du rappel oral
final et du texte écrit

- Répétez toutes les étapes de la phase 4.
- Notez les améliorations par rapport au rappel oral initial.

Section 7 ❖ DIALOGUE CONSÉCUTIF

Interprétation consécutive

L'interprétation consécutive est également connue sous le nom d'interprétation de dialogue. Selon cette technique, l'interprète écoute le message dans la langue source et le communique dans la langue cible, de façon que les deux locuteurs, qui ne parlent pas la même langue, puissent effectivement communiquer entre eux. Chaque locuteur fait une pause pendant que l'interprète effectue l'interprétation.

L'interprétation consécutive est normalement utilisée par les tribunaux lorsqu'il s'agit d'interpréter le témoignage d'un témoin qui ne parle pas la langue en usage à la cour. L'interprétation consécutive permet à l'interprète de consacrer plus de temps à l'analyse et à la conversion du message avant de procéder à l'interprétation. Toutefois, les instances judiciaires dans lesquelles on a recours à la technique de l'interprétation consécutive prennent jusqu'à trois fois plus de temps que les instances qui se déroulent uniquement en français ou en anglais.

Dans quelles circonstances la technique de l'interprétation consécutive est-elle utilisée par les tribunaux?

Vous utiliserez la technique de l'interprétation consécutive lorsque vous interpréterez le témoignage présenté par une personne à la barre des témoins. Il se peut également que cette technique d'interprétation soit utilisée dans une instance judiciaire lorsque le juge pose directement une question à l'accusé, par exemple dans le cadre d'une audience de détermination de la peine.

<p>Dialogue consécutif</p>	<p>À cause de la nature unilingue de l'épreuve en anglais, on vous demandera de répéter en anglais le dialogue anglais que vous entendez au lieu de le traduire dans l'autre langue. Cet exercice permet de vérifier votre aptitude à interpréter consécutivement.</p>
<p>Sur quoi l'épreuve portera-t-elle?</p>	<p>En exécutant la tâche relative au dialogue consécutif, vous entendrez l'interrogatoire d'un témoin expert devant la cour. L'interrogatoire est partagé en segments. Après chaque segment, il y aura une pause au cours de laquelle on vous donnera le temps de reproduire le message au complet en anglais, tel que vous l'avez entendu.</p> <p>Vous pouvez au besoin prendre des notes, mais vous devriez vous en tenir aux dates, chiffres, noms et termes qui ne vous sont pas familiers. Le fait de prendre trop de notes peut nuire à votre capacité d'écouter, de comprendre et de vous rappeler ce qui a été dit. Cette partie de l'épreuve comporte environ 1 000 mots.</p>
<p>Exercices de dialogue consécutif</p>	<p>Le guide renferme trois textes permettant de faire des exercices de dialogue consécutif ainsi qu'une liste d'unités de notation pour l'un des textes.</p> <p>Avant de commencer votre séance, il vous faudra ouvrir les fichiers audio qui accompagnent le guide.</p> <p>Vous aurez également besoin d'un appareil d'enregistrement pour enregistrer votre performance.</p> <p>Pour faire des exercices de dialogue consécutif, suivez les 7 phases mentionnées ci-dessous.</p>

<p>Phase 1 : Comment se préparer pour le dialogue consécutif</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ayez un bloc-notes et un stylo à portée de la main. • Ouvrez le fichier audio préenregistré du dialogue du texte source. Vous devriez écouter l'enregistrement à l'aide d'un casque d'écoute.
<p>Phase 2 : Dialogue consécutif initial</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche. Vous enregistrez votre répétition en anglais à l'aide de cet appareil. • Écoutez attentivement le premier segment. Prenez les notes que vous jugez nécessaires (noms, dates, chiffres), sans pour autant que cela vous empêche d'écouter attentivement. • Lorsqu'il y a une pause dans le dialogue, répétez ce que vous avez entendu en anglais du mieux que vous pouvez. Essayez de répéter exactement ce que vous avez entendu. Vous pouvez au besoin utiliser vos notes. • Répétez ces étapes pour chaque segment, jusqu'au dernier segment. • Fermez le fichier audio et l'appareil d'enregistrement.
<p>Phase 3 : Comparaison du dialogue consécutif initial et de la répétition du dialogue préenregistré</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ouvrez le fichier audio au début du dialogue consécutif. Écoutez de nouveau attentivement le premier segment. Vous pouvez écouter le segment aussi souvent qu'il le faut pour en saisir le sens et vous pouvez prendre des notes. Fermez le fichier audio avant de passer à l'étape suivante.

- Commencez l'enregistrement de votre propre voix depuis le début. Écoutez attentivement votre répétition du premier segment et comparez-la avec au premier segment du dialogue du texte source. Notez tous les éléments dont le sens vous a échappé. Notez également toute expression laissant à désirer en anglais. Prêtez attention en particulier :
 1. au contenu;
 2. à la syntaxe;
 3. à la prononciation et au débit.
- Répétez ces étapes pour chaque segment, jusqu'au dernier segment.

Phase 4 :
Comparaison du dialogue
consécutif initial et du texte écrit
du dialogue

Nota :
Cette étape vous aidera s'il y a des parties du
texte source enregistré que vous n'avez pas
bien entendues.

- Mettez l'appareil d'enregistrement sonore en marche depuis le début de votre répétition.
- Lisez le premier segment du texte écrit en le comparant avec votre répétition. Soulignez les mots, expressions et segments qui semblent comporter des erreurs.
- Répétez cette étape pour chaque segment, jusqu'au dernier segment.

Phase 5 :
Analyse et résolution des
problèmes

- Examinez les notes que vous avez prises au cours des phases 3 et 4 et analysez les mots, expressions et segments qui vous ont échappé ou qui semblent comporter

des erreurs. Essayez de trouver pourquoi ils vous ont posé des problèmes.

Est-ce parce que :

- vous ne compreniez pas le mot ou l'expression?
- vous ne vous rappeliez pas une chose qui avait été dite?

- Songez à des façons de corriger ces erreurs. Effectuez toute recherche de base nécessaire.

Nota :

Il vous faudra peut-être consulter un dictionnaire, mais il faut alors éviter d'y chercher un trop grand nombre de mots. Dans une situation réelle, vous n'aurez peut-être pas la possibilité de consulter un dictionnaire lorsque vous ferez l'interprétation consécutive; vous ne devriez donc pas trop miser sur un dictionnaire pour vous aider dans vos exercices de dialogue consécutif. Essayez de comprendre les mots et les expressions à l'aide du contexte (c'est-à-dire le texte qui les entoure).

Phase 6 :
Vérification des unités de notation

- Si vous effectuez un exercice de dialogue consécutif pour lequel des unités de notation sont fournies, examinez les unités de notation. Écoutez encore une fois l'enregistrement du dialogue consécutif en prêtant une attention particulière aux unités de notation indiquées. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger celles qui vous ont échappé.
- Si vous effectuez un exercice de dialogue consécutif pour lequel aucune unité de notation n'est fournie, examinez le dialogue écrit et soulignez les mots et locutions qui pourraient être considérés comme des unités de notation. Écoutez ensuite de nouveau l'enregistrement de

vosre dialogue consécutif, en prêtant une attention particulière à ces mots et locutions. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger celles qui vous ont échappé.

Phase 7 :
Dialogue consécutif final

- Reprenez le dialogue consécutif, en suivant les phases 1 à 5.
- Essayez de reproduire le dialogue d'une façon plus fidèle et plus fluide.

Section 8 ❖ TECHNIQUE DE L'ÉCHO

Interprétation simultanée

L'interprétation simultanée est utilisée dans la salle d'audience afin d'aider un accusé ou d'autres parties à comprendre ce que disent d'autres participants au procès (témoins, avocats, juge). Cette interprétation est habituellement chuchotée à l'accusé, de sorte qu'on l'appelle souvent « interprétation chuchotée ». On parle également de chuchotage.

Le principal avantage de l'interprétation simultanée est sa rapidité. Pour devenir compétents dans cette technique, les interprètes ont besoin d'une formation et de pratique.

Dans quelles circonstances la technique de l'interprétation simultanée est-elle utilisée par les tribunaux?

L'interprète judiciaire a en général recours à la technique de l'interprétation simultanée. En agissant comme interprète dans une instance judiciaire, vous interprétez tout de qui est dit, de façon que la partie pour laquelle vous interprétez puisse suivre et comprendre le déroulement de l'instance.

Sur quoi l'épreuve portera-t-elle?

Dans la quatrième partie de l'épreuve, vous répéterez ce que dit le locuteur. Votre tâche consistera à répéter en anglais tout ce que vous entendez, peu de temps après. Attendez d'en avoir entendu suffisamment pour comprendre le locuteur avant de commencer à répéter.

Vous commencerez à répéter tout ce que vous entendez en anglais peu de temps après que l'enregistrement sera mis en marche. Il n'y aura pas de pauses.

L'exercice de répétition prendra une dizaine de minutes.

Exercices de répétition

On vous a fourni trois monologues anglais préenregistrés de même que les textes écrits des monologues pour vous aider à pratiquer la répétition. Il y a également une liste des unités de notation qui s'appliquent au premier monologue.

Pour faire des exercices additionnels, vous pouvez utiliser des monologues anglais, tirés de préférence de documents judiciaires, et les enregistrer, sans aucune pause, avant de pratiquer.

Vous aurez également besoin de deux appareils d'enregistrement pour vos séances : l'un pour écouter les fichiers audio des exercices préenregistrés et l'autre pour enregistrer votre travail.

Pour faire des exercices de répétition, suivez les phases mentionnées ci-dessous.

- Phase 1 :
Comment se préparer
- Ayez un bloc-notes et un stylo à portée de la main.
 - Mettez en marche l'appareil que vous utiliserez pour enregistrer votre voix.
 - Faites jouer le texte source enregistré. Vous devriez écouter l'enregistrement à l'aide d'un casque d'écoute.

- Phase 2 :
Répétition initiale
- Écoutez attentivement le début du passage.
 - Après avoir entendu le premier segment (une locution, une proposition ou une courte phrase), commencez à répéter. Vous continuerez à écouter le segment suivant du locuteur pendant que vous répétez le segment antérieur. Vous pouvez prendre des notes, mais puisqu'il est difficile d'écouter, de parler et de prendre des notes en même temps, vous devriez vous en tenir aux noms, dates et chiffres importants.
 - Répétez cette étape pour chaque segment jusqu'au dernier segment.
 - Fermez le fichier audio et l'appareil d'enregistrement.

Phase 3 :
Comparaison de la répétition
initiale et du monologue
enregistré du texte source

- Faites de nouveau jouer le monologue du texte source depuis le début. Écoutez attentivement la première phrase. Vous pouvez écouter la phrase aussi souvent qu'il le faut pour en saisir le sens et vous pouvez prendre des notes. Fermez l'appareil avant de passer à l'étape suivante.
- Mettez l'appareil d'enregistrement en marche au début de votre répétition. Écoutez attentivement votre répétition de la première phrase et comparez-la à la première phrase du monologue du texte source. Notez tous les éléments dont le sens vous a échappé.
- Répétez ces étapes pour chaque phrase, jusqu'à la dernière.

Phase 4 :
Comparaison de la répétition
initiale et du texte écrit du
monologue

Nota :

Cette étape vous aidera s'il y a des parties du monologue enregistré du texte source que vous n'avez pas bien entendues.

- Mettez l'appareil d'enregistrement en marche depuis le début de votre répétition.
- Lisez la première phrase du texte écrit en la comparant à votre répétition. Soulignez dans le texte écrit les mots, expressions et segments qui posent des problèmes.
- Répétez cette étape pour chaque phrase jusqu'à la dernière phrase.

Phase 5 :
Analyse et résolution des problèmes

- Examinez les notes que vous avez prises au cours des phases 3 et 4 et analysez les mots, expressions et segments qui vous ont échappé ou qui semblent comporter des erreurs. Essayez de trouver pourquoi ils vous ont posé des problèmes.

Est-ce parce que :

- vous n'avez pas compris le mot ou l'expression?
- vous ne vous rappelez pas une chose qui avait été dite?
- Songez à des façons de corriger ces erreurs. Effectuez la recherche de base nécessaire.

Nota :

Il vous faudra peut-être consulter un dictionnaire, mais il faut alors éviter d'y chercher un trop grand nombre de mots. Dans une situation réelle, vous n'aurez peut-être pas la possibilité de consulter un dictionnaire lorsque vous ferez de l'interprétation simultanée; vous ne devriez donc pas trop miser sur un dictionnaire pour vous aider dans vos exercices de répétition. Essayez de comprendre les mots et les expressions à l'aide du contexte (c'est-à-dire le texte qui les entoure).

Phase 6 :
Vérification des unités de notation

- Si vous effectuez un exercice de répétition pour lequel des unités de notation sont fournies, examinez les unités de notation. Écoutez encore une fois votre répétition en prêtant une attention particulière aux unités de notation. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger les erreurs.
- Si vous effectuez un exercice de répétition pour lequel aucune unité de notation n'est fournie, examinez le monologue écrit et

soulignez les mots et locutions qui pourraient être considérés comme des unités de notation. Écoutez ensuite de nouveau votre répétition, en prêtant une attention particulière à ces mots et locutions. Notez les unités qui étaient correctes. Trouvez une façon de corriger les erreurs.

Phase 7 :
Répétition finale

- Effectuez de nouveau l'exercice de répétition, en suivant les phases 1 à 5, et essayez de rendre le monologue d'une façon plus fidèle et plus fluide.

Section 9 ❖ TRADUCTION À VUE ET INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE

Partie 2 ❖ INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE

Partie 2 ❖ Interprétation consécutive

L'interprétation consécutive est également connue sous le nom d'interprétation de dialogue. Selon cette technique, l'interprète écoute le message dans la langue source et le communique dans la langue cible, de façon que les deux locuteurs, qui ne parlent pas la même langue, puissent effectivement communiquer entre eux. Chaque locuteur fait une pause pendant que l'interprète effectue l'interprétation.

L'interprétation consécutive est normalement utilisée par les tribunaux lorsqu'il s'agit d'interpréter le témoignage d'une personne qui ne parle pas la langue en usage à la cour. L'interprétation consécutive donne à l'interprète plus de temps pour analyser et convertir le message avant de l'interpréter. Toutefois, les instances judiciaires dans lesquelles on a recours à la technique de l'interprétation consécutive prennent jusqu'à trois fois plus de temps que les instances qui se déroulent uniquement en français ou en anglais.

Sur quoi l'épreuve portera-t-elle?

Il s'agit de la seconde partie de l'exercice de traduction à vue et d'interprétation consécutive. Votre traduction orale de l'exercice de traduction à vue enregistré au début de l'épreuve sera utilisée pour la partie de l'épreuve se rapportant à l'interprétation consécutive.

Vous entendrez de brefs segments de la traduction à vue que vous avez effectuée dans la section 1 et on vous demandera de les traduire de l'autre langue vers l'anglais.

Si nous n'avez pas fini de traduire au début d'un nouveau segment, vous devriez vous concentrer sur le nouveau segment.

L'exercice d'interprétation consécutive prendra environ 7 minutes.

Exercices d'interprétation
consécutive

Pour obtenir des renseignements sur la façon de vous préparer pour l'épreuve et pour faire des exercices pratiques supplémentaires, veuillez vous reporter à la section 7, Dialogue consécutif.

Section 10 ❖ NOTATION DE L'ÉPREUVE

L'épreuve sera notée de deux façons : globalement et en mettant l'accent sur des détails précis.

Évaluation globale :

L'évaluation globale portera sur les points suivants :

- compréhension et communication du sens
- exactitude de l'expression anglaise (syntaxe et structure)
- maîtrise du vocabulaire général et de la terminologie juridique élémentaire
- capacité à reconnaître et à reproduire le registre (discours formel, neutre, informel)
- fluidité du débit
- capacité de parler clairement et de façon intelligible
- utilisation de l'emphase et de l'intonation qui conviennent à l'oral.

Évaluation des détails

En plus d'évaluer votre rendement dans son ensemble, la façon dont vous traitez certains mots, certaines locutions ou certaines phrases précis choisis à l'avance dans les textes ou dans le discours sera notée. Ces mots clés et locutions ont été choisis de façon à permettre l'évaluation des points suivants :

- la syntaxe
- la structure
- le vocabulaire général

- la terminologie spécialisée
- la langue idiomatique
- le registre (niveau de langue : formelle, informelle et neutre)
- les chiffres et les noms
- les mots ou locutions ajoutant de la précision ou de l'importance.
- les mots ou locutions qui risquent d'être omis à cause de leur position.

Nota :

L'évaluation globale et l'évaluation des détails compteront chacune pour 50 % dans chaque exercice.

Notation

Pour être agréé, vous devez obtenir 70 % dans chacune des quatre tâches : traduction à vue – Interprétation consécutive, Rappel oral, Dialogue consécutif, et Répétition.

La note de 70 % est basée sur les meilleures pratiques internationales et c'est la note que le MPG a toujours exigée.

Section 11 ❖ CONSEILS

Traduction à vue

- Utilisez le temps de préparation d'une manière judicieuse. N'essayez pas de traduire tout le texte. Profitez-en pour vous faire une idée générale du type de texte et de son contenu, identifier les principaux points, déceler les problèmes possibles et noter par écrit tout équivalent qui vous vient à l'esprit.
- Essayez de maintenir le même rythme en effectuant la traduction à vue.
- Évitez de faire de longues pauses entre les phrases.

Rappel oral

- Pour réussir cet exercice, vous devez être en mesure d'écouter attentivement et de vous rappeler ce que vous avez entendu afin de reproduire le message.

Nota :

Utilisez les exercices de rappel oral et du matériel similaire pour vous aider à développer votre champ d'attention et votre mémoire selon les façons proposées dans la section 6

Dialogue consécutif

- Vous devriez noter les noms, dates et chiffres au fur et à mesure que vous écoutez étant donné que vous ne serez peut-être pas capable de vous en souvenir lorsque viendra le temps de répéter. Cela ne devrait toutefois pas vous empêcher d'écouter attentivement.
- Votre répétition devrait correspondre au

	<p>ton et au style du locuteur. Si le locuteur utilise une langue familière, vous devriez faire de même. Si le locuteur hésite, vous devriez également sembler hésiter.</p>
<p>Répétition</p>	<ul style="list-style-type: none"> • On s'attend à ce que vous répétiez au fur et à mesure que l'orateur parle, mais vous devez attendre d'avoir entendu quelques mots avant de commencer à répéter. Vous accuserez donc constamment un léger retard par rapport au locuteur. Essayez toutefois de ne pas prendre trop de retard. • Vous pouvez noter les noms, dates et chiffres au cours de cet exercice. Toutefois, rappelez-vous que vous aurez fort peu de temps pour le faire, étant donné que vous répéterez pendant que le locuteur parle. Il pourrait être préférable de compter sur votre mémoire. • Pour cet exercice, comme dans le cas du dialogue consécutif, votre répétition devrait correspondre au ton et au style du locuteur.
<p>Interprétation consécutive</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vous devriez noter les noms, dates et chiffres au fur et à mesure que vous écoutez étant donné que vous ne serez peut-être pas capable de vous en souvenir lorsque viendra le temps d'interpréter. Cela ne devrait toutefois pas vous empêcher d'écouter attentivement. • Votre interprétation devrait correspondre au ton et au style du locuteur. Si le locuteur utilise une langue familière, vous devriez faire de même. Si le locuteur hésite, vous devriez également sembler hésiter.

Section 12 ❖ EXERCICES PRATIQUES

CONTENU	A Introduction et instructions B Traduction à vue et interprétation consécutive, Partie 1 – Traduction à vue Voir les sections 5 et 7 C Rappel oral – Section 6 D Dialogue consécutif – Section 7 E Répétition – Section 8
INTRODUCTION ET INSTRUCTIONS	<p>Introduction :</p> <p>Les exercices suivants, sauf ceux qui se rapportent aux traductions à vue, sont les transcriptions des fichiers audio fournis. Chaque exercice est semblable, quant à la longueur et à la difficulté, à ceux qui seront utilisés dans l'épreuve elle-même. Vous y trouverez des termes juridiques utiles, mais vous ne devriez pas vous en tenir uniquement à ces termes. Ces termes ne sont pas exhaustifs et des termes juridiques différents seront probablement utilisés dans l'épreuve. Vous pouvez essayer de trouver d'autres documents judiciaires à étudier, en ligne ou encore dans les journaux et dans des revues.</p> <p>Instructions :</p> <p>Après avoir enregistré l'exercice en suivant les phases décrites dans le guide, vous pouvez comparer votre interprétation à la transcription applicable. La colonne intitulée : « Progrès effectués », à droite, vous permet de suivre vos progrès quant à tout problème que vous aurez constaté en écoutant votre version enregistrée.</p> <p>Vous devriez utiliser un marqueur de couleur différente chaque fois que vous effectuez les exercices – Il sera ainsi plus facile de suivre votre progrès.</p>

Examples of scoring units in Sight Translation English to Test Language	Type with explanation
rehabilitate offenders	General vocabulary
at present	Words or phrases adding precision or emphasis
offenders serving intermittent sentences remain free in the community	Phrases or clauses that may be structurally complex
a typical day in jail	Words or phrases adding precision or emphasis
can now perform not-for-profit community work	Phrases or clauses that may be structurally complex
the maintenance and repair	General vocabulary
has signed an agreement	Grammar (verb form)
to develop and supervise local community work projects for selected offenders	Words or phrases likely to be omitted due to their position
jurisdictions	Specialized terminology/phraseology
Paul Hamilton	Names and numbers
have deemed it appropriate	Register (formal or informal language)
Action Against Impaired Driving	Names and numbers
who are substance abusers to get the treatment they need	Words or phrases likely to be omitted due to their position
will re-offend	Grammar (verb form)
one sure way	Idiomatic language

B ❖ SIGHT TRANSLATION ❖ EXERCISE 2**MY PROGRESS**

A Windsor, Ont., man who pleaded guilty to 15 counts of aggravated sexual assault last month for engaging in unprotected sex without informing his partners of his HIV status was taken into custody on Friday.

James Murphy, 31, had been free on bail for six months, but the Crown asked that his bail be revoked, describing him as a flight risk and a continued danger to the community.

In his latest court appearance, the businessman was jailed and ordered to undergo a 60-day psychiatric assessment to determine whether he should be declared a dangerous offender.

Murphy was given a few minutes to say goodbye to members of his family. He hugged them, one by one, while some of them cried. He was then handcuffed and escorted out of the courtroom.

He will return to court next month when a date for sentencing is expected to be set. Aggravated sexual assault charges carry with them the possibility of a life sentence.

Murphy was initially placed under house arrest so he could get his financial affairs in order and keep medical appointments.

Defence lawyer, Andrew Belmont, said he expected his client would be taken into custody. He said he didn't think Murphy would have an easy time in jail. "It doesn't help if you're in custody on sexual offences, and you're not a criminal and you're small," Bell said. "It can't be a very pleasant situation."

Detective Bill Simpson, one of the officers who worked on the case, told TBC News he's glad Murphy is in custody.

255 words

B ❖ SIGHT TRANSLATION ❖ EXERCISE 3**MY PROGRESS**

Kevin Major was first convicted of sexually assaulting boys in the Kitchener area when he was 22 years of age and after numerous further sexual assaults was sentenced to eight years in a federal penitentiary. He was released after serving his entire sentence.

Major was subsequently placed on a Section 810 recognizance order, which he breached, and was incarcerated in a local provincial institution. The conditions that he breached were in relation to non-association with young boys.

Major, who is also known as 'Johnny', is to be released next month after serving his latest sentence.

Major is described as a white male, 42 years of age, 5'8" tall and weighing approximately 190 lbs, with short dark brown hair and hazel eyes.

Mr. Major is described as a homosexual pedophile and has a history of grooming young males by giving them gifts. He has been known to resort to violence in some instances and has also, at times, befriended single mothers in order to gain access to their children.

Major is on probation for three years with a number of conditions, such as reporting to his probation supervisor in person once a week, non-association with persons under the age of 14 years, and being in areas where persons under 14 years would reasonably be expected to be found, such as parks, playgrounds, swimming areas, schools, daycare centers and community centres.

There is a further condition of obtaining permission from his probation officer before any change of address; however, this is no guarantee that he may not decide to commute to a different community, and resume his nefarious activities there.

268 words

Examples of scoring units in Oral Recall	Type with explanation
stairwells	General vocabulary
got on the telephone to her	Idiomatic language
demanded to know who the man was	Phrases or clauses that may be structurally complex
Mr. Calden	Numbers and names
Mr. Calden is obsessed with Kathy	General vocabulary
jump up onto the suspended balcony	Words or phrases likely to be omitted due to their position
is seeking detention	Register (formal language)
on bail with conditions	Specialized terminology/phraseology
on many, many occasions	Words or phrases adding precision or emphasis
he works alone	Words or phrases likely to be omitted due to their position
they can't watch him	Grammar (verb form)
24 hours a day	Numbers and names
he is not to leave the house, period	Idiomatic language
except in the presence of a surety	Specialized terminology/phraseology
he will relinquish his cell phone	Grammar (verb form)
his sister resides there as well	Register (formal language)

C ❖ ORAL RECALL ❖ EXERCISE 5

MY PROGRESS

Victim Impact Statement

I am a friend of Kevin Miller, and have been for the last fifteen years. We were altar boys together and when Kevin's son Danny was born, I was asked to be his godfather. Danny had just turned five when he died, along with his mother, at the hands of a psychopath.

Everyone asks me why Kevin has not been in court for the trial of his wife and son's killer. The answer is this: the defence lawyer subpoenaed Kevin as a witness and witnesses are not allowed in court before they testify. So, Kevin waits at home for me to arrive with the daily news, before he reads the paper and before the CBC news at 6 p.m.

In my friendship with Kevin, his face had always shown a hint of mischief and bright eyes that were always full of life. That face and those eyes have changed. His eyes are hollow and empty and sometimes tears flow freely, uncontrollably. The man I knew no longer exists.

I arrive at his home after each day in court and to the best of my ability I tell him of the day's events, the brutal details of the crime. I tell him the truth, the hardest being the brutality of the wound to his son's throat and the many wounds of Helen, his wife of ten years. Then we watch the news and the following day he reads the newspaper when I go to court. I have no words to describe the tragedy Kevin Miller has suffered.

260 words

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 7	MY PROGRESS
A. Yes, I did.	
Q. All right. Would you take Exhibit 7 first, Mr. Brown?	
A. Yes.	
Q. Would you examine that item? Did you receive it from Constable Sanders?	
A. Yes. It bears my case number, date of receipt, which was October 20 and initials.	
Q. All right. Exhibit 8, can you tell us if you also received that on the 20th of October?	
A. Yes, I did.	
Q. And what about Exhibit 9?	
A. Exhibit 9 also bears my case number, date of receipt and initials.	
Q. All right. And I understand you received those items personally from Constable Sanders the 20th of October?	
A. Yes, I did.	
Q. All right. And you examined those items. Can you tell us what were the results of the examination?	
A. Your Honour, may I look at my work notes?	
The Court: Mr. Darrow, any problem?	
Mr. Darrow: I have no problem.	
The Court: Thank you.	
A. Court Exhibit 7 was one lead fragment. Exhibit 8 was one portion of copper bullet jacket, and Exhibit 9 was one copper fragment.	
Q. Dealing individually with Exhibit 7, which you've identified as a lead fragment, what can you tell us about that particular fragment?	
A. It was the lead core. It appears to be the lead core of a bullet weighing 86.3 grains. There were no identification markings on the fragment. It's just a lead fragment.	
Q. All right. Tell me what your examination of Exhibit 9, which you've identified as a copper fragment, revealed.	
A. It's one copper fragment, consistent with a copper bullet jacket, and the total weight of 2.49 grains, relatively small, no identifiable marks on it either.	
Q. All right. Let's turn then to your examination of Exhibit 8, the copper jacket. Can you tell us how did you examine the copper jacket? What did you do to examine that item?	
A. I examined it microscopically and made several measurements of it.	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 7	MY PROGRESS
Q. All right, And exhibit 7 and 9, you also examined them microscopically?	
A. That is correct	
Q. All right. With respect to Exhibit 8, the copper jacket, what, if anything did your microscopic examination of the copper jacket reveal?	
A. I determined it was a 38 calibre bullet or portion of a copper bullet or a bullet jacket. It bears rifling characteristics of six lands and grooves with a right hand twist.	
I then measured the lands and groove impressions on the bullet and basically fed the data into our database of rifling characteristics and I produced a list of probable types and makes of firearms that could have fired that bullet.	
Q. I should have asked you, because you're using terms that I'm not familiar with and members of the jury may not be familiar with, you indicated the characteristics you noted on the copper jacket. Would you explain what each of those characteristics mean?	
A. When a rifle is produced, there's a series of groove cuts in the barrel. They spiral down the barrel, and between these grooves is a raised portion and that's known as the land.	
Basically when a bullet is fired through the barrel, the bullet is embedded in the land and this causes the bullet to spin and it's forced down the barrel and aids in its flight when the bullet leaves the barrel.	
It's designed to spin the bullet to stabilize it in flight, and from these lands and grooves measurements and the calibre, we have a database of approximately 17,000 different firearms.	
The database characterises firearms by calibre, lands and grooves, numbers and width of the lands and grooves, direction of twist, and from that, I produced a list of probable types of firearms.	
Q. All right. When you say, "calibre", what does that mean?	
A. The diameter of the bore of the firearm.	
Q. Can you tell us in your opinion that the firearm that fired the copper jacket was a .30 calibre weapon?	
A. It is a .30 calibre weapon or firearm.	
Q. And were you able to match the copper jacket to a firearm?	
A. No. I could not.	
Q. That simply means that you were not given a firearm by the R.C.M.P. as a result of testing which you conclude was likely the probable source of that copper jacket.	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 7

**MY
PROGRESS**

A. No, I was not.

Q. All right. Now, I understand that you also examined various items of clothing.

A. That's correct.

Q. To try to determine, a possible range from which a firearm was fired?

A. That's correct.

Q. Which may have left particles or residue on the clothing, is that correct?

A. Yes.

Q. All right. Just before you view the clothing, would you tell us what tests were done to try to make this range determination and how you go about doing that test?

A. When a firearm is discharged at a target at a close range, not only the bullet strikes the target. There is partially burnt propellant that is also ejected from the muzzle, and at close range, this is deposited on the target in a pattern. The pattern varies with the distance. At very close range, it's a very dense pattern. It's very concentrated. The further you get away from the object, the propellant or partially burned propellant disperses so you get a larger pattern but it's less dense.

1183 Words

Examples of scoring units in Consecutive Dialogue	Type with explanation
which is the identification of a particular tool to a mark made on a soft surface	Words or phrases likely to be omitted due to their position
can you estimate the number of actual cases	General vocabulary
you've been involved in	Grammar
tool mark identification	Specialized terminology/phraseology
I don't know the number offhand	Idiomatic language
you had occasion to examine	Register (formal or informal language)
certain pieces of ammunition	Words or phrases adding precision or emphasis
ammunition	General vocabulary
it bears my case number	Register (formal or informal language)
Constable Sanders	Numbers and names
which you've identified as a lead fragment	Phrases or clauses that may be structurally complex
can you tell us about that particular fragment	Words or phrases adding precision or emphasis
the total weight of 2.49 grains	Names and numbers
let's turn then to your examination	Idiomatic language
could have fired that bullet	Grammar
this causes the bullet to spin as it's forced down the barrel	Words or phrases likely to be omitted due to their position
lands and grooves measurements	Specialized terminology/phraseology
which you conclude was likely the probable source of that copper jacket.	Phrases or clauses that may be structurally complex

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 8	MY PROGRESS
<p>Q. Corporal Baker, I want to take you back to the 19th day of March. I understand that on that date, you had dealings with a certain person who became known to you as Mario Montes; is that correct?</p>	
<p>A. That's correct, Your Honour.</p>	
<p>Q. Do you see that person present in court today?</p>	
<p>A. Yes, Your Honour, he's seated with the black jacket with the number 80 on the left sleeve.</p>	
<p>Q. Indicating the accused.</p>	
<p>The Court: All right – noting the identification.</p>	
<p>Q: Corporal Baker, can you please tell the court the circumstances of how you came to have contact with Mr. Montes?</p>	
<p>A: Yes, Your Honour, on the 19th of March, at approximately 2115 hours, 9:15 p.m., I was part of a -- a street crew drug squad undercover operation where Constable Birk was going to be acting in an undercover capacity to attempt to purchase narcotics from persons in the downtown.</p>	
<p>While I was waiting across the street on Hastings in what's referred to as the unit block, the address between zero and 99 of East Hastings, I observed Mr. Montes and another older Hispanic male standing together.</p>	
<p>I then observed Constable Birk approach these males. She appeared to have some conversation with them and a couple of minutes later, Constable Birk moved away from these two males and Constable Birk then gave a pre-arranged signal that she had purchased narcotics.</p>	
<p>At that time, I ran across the street. I had been on the south side of Hastings Street, and I arrested Mr. Montes for trafficking in a narcotic.</p>	
<p>Q. Was there another officer involved in the arrest of Mr. Montes?</p>	
<p>A. Constable McCall was also with me.</p>	
<p>Q. Now, do you recall -- you say there was another gentleman, older Hispanic male with Mr. Montes. Can you tell the court approximately how old that person appeared to be?</p>	
<p>A. In my opinion, that other Hispanic male was probably in his mid fifties.</p>	
<p>Q. Now, did you make a note of the description of Mr. Montes at the time?</p>	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 8	MY PROGRESS
A. Yes, I did.	
Q. Did you make a note of the description of Mr. Montes at the time?	
A. Yes, I did.	
Q. And did you record that in your notes?	
A. Yes, I did.	
Q. Are you able to tell the court what the description is that you did record?	
A. To the best of my recollection, Mr. Montes was wearing a baseball cap. He had a -- what I would refer to a grey kangaroo type jacket, that being a sweatshirt with a hood and a normally a -- a pouch in the front, and white runners.	
Q. And what about the height and weight, did you make a notation of that?	
A. I made a notation of it, Your Honour. My description was approximately five foot, nine inches, 160 pounds and probably in the early to mid-thirties.	
Q. All right. Now, Constable Baker, did you conduct any search of Mr. Montes once you arrested him?	
A. Yes, I did, Your Honour. From his right front jacket pocket, I obtained a quantity of money. Before Constable Birk had gone out she... one of the other members of the team had photocopied the money that Constable Birk was going use to attempt to purchase narcotics. Constable MacDougall had a photocopy of those bills, which included the serial number. I compared the serial numbers of the bills that I had taken from Mr. Montes pocket. One of the twenty-dollar bills that I seized from the right pocket of Mr. Montes, matched the serial number to one of the serial numbers of the bills that had been pre-recorded and photocopied.	
Q. Did you make a notation of that serial number at the time?	
A. Yes, I did.	
Q. And you have that with you today?	
A. I have it with me, although I can't remember the serial number.	
Q. All right. Was the notation made at the time or shortly after you seized and compared this money to the photocopy?	
A. Very shortly after.	
Q. And had there been any alterations to your notes since the time of	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 8	MY PROGRESS
making?	
A. No.	
Mr. Morris: I ask Your Honour for leave for the officer to refer to his notes.	
The Court: Any objection, Ms. Reid?	
Ms. Reid: No objection.	
The Court: All right. Go ahead, please.	
A. Your Honour, the twenty dollar bill that matched the photocopy was serial number E for echo SC 509 4275	
Mr. Morris: And do you recall how much money did you seize from the accused?	
A. I don't know the exact -- it was approximately six or seven bills.	
Q. And it was just the one bill, the serial number that you've given, that matched the buy money that had been given to Constable Birk prior to launching an operation; is that correct?	
A. That is correct.	
Q. Now, do you recall at the time you arrested the accused, you and Constable McDougall arrested the accused, do you recall what happened with the other person that was present, the older Hispanic male?	
A. He had been initially arrested by Sergeant Williams and approximately one or two minutes later, he was released.	
Q. And what caused the release of this other person?	
A. It was my recollection, Your Honour, that Constable Birk had driven	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 8	MY PROGRESS
<p>by both Mr. Montes and the older Hispanic male and that Constable Birk indicated that the elderly Hispanic male was not involved.</p> <p>Q. Now, to the best of your recollection, what happened after the older male was released?</p> <p>A. I don't know where he went, but Mr. Montes was -- was chartered -- given his Charter rights by Constable McDougall and he was placed into a Vancouver City Police escort wagon and -- and to the best of my knowledge, taken to the Vancouver City Police jail.</p> <p>Q. Where in the unit block of West Hastings did this occur?</p> <p>A. Number 27, which is under the old Army & Navy building.</p> <p>Q. And that's on the north side of the street; is that correct?</p> <p>A. That is correct, it's on the north side of the street.</p> <p>Q. And you were on the south side initially?</p> <p>A. I was just observing what was going on from the south side of the street.</p> <p>Q. Now, did you note any transaction of any kind between Constable Birk and Mr. Montes prior to getting the signal that a buy had taken place?</p> <p>A. I can only say that they appeared to be talking to each other. That's all I can say.</p> <p>Q. Okay. And do you recall approximately the time that this transaction occurred, or that the buy signal was given by Constable Birk?</p> <p>A. Approximately 2119, or 9:19 p.m.</p> <p>Q. And how did you... how were you able to identify the accused as Montes?</p> <p>A. The accused, Your Honour, had an immigration document on his person with his name and birth date on it.</p> <p>Q. What were the lighting conditions like in front of the Army and Navy store that night?</p> <p>A. There was... there was some artificial light but it was it was evening... it was evening and the lighting conditions were not good.</p> <p>Q. Thank you Officer. Ms Reid may have some questions of you.</p> <p>1148 words</p>	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 9	MY PROGRESS
Q. Thank you. Now, with respect to the matter before the Court, Dr. Robinson, I understand that on October the 19th, you performed an autopsy on the body of an individual identified as Robert Taylor?	
A. That's correct.	
Q. Can you tell us what observations you made during the autopsy on Mr. Taylor's body?	
A. Mr. Taylor had sustained a number of gunshot wounds. He had sustained one wound which passed through his left hand, entering the back of the left hand, exiting the palmar surface of the left hand, and then entering the left side of his chest, passing across towards the right side.	
Q. Could you perhaps get up and demonstrate the -- the areas of the left hand and of the chest where you noticed the injuries which caused you to give the evidence you did... concerning this particular gunshot wound?	
A. I would like to refer to my notes. I have pencil sketches made at the time of the examination, and a typed report dictated during the course of the examination.	
The Court: Yes. You may refer to them, Doctor.	
A. The gunshot wound that I've referred to entered the back of the hand, exited here on the palmar surface of the hand, entered the chest on the left side up at the top.	
Q. All right.	
A. The bullet then passed in a left to right direction and towards the back and came to rest in the back of the body underneath the shoulder blade.	
Q. All right. So you would have observed four injuries: one to the back of the hand, one to the palm of the hand, one to the upper chest and one behind the back under the right arm?	
A. There was no exit from this wound and the bullet was recovered.	
Q. All right. And what exactly did you actually recover?	
A. I recovered a deformed white metal projectile from behind the	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 9	MY PROGRESS
described caused his death?	
A. The wounds that passed through the chest broke ribs, damaged lungs, and more importantly, shredded a two inch portion of the aorta. The aorta is the main artery in the body. It runs from the heart and delivers blood to the rest of the body.	
Either of those two wounds in their own right, and certainly both together, would have produced very rapid death. The third gunshot wound, the one that passed through the chest, actually passed through and disrupted the heart, so that wound in itself had the potential of causing fairly immediate death.	
However, the characteristics of that wound on appearance were somewhat different from the other two. The typical changes, the vital reaction that we see in the skin, particularly surrounding an entrance wound when a person is alive and with an intact circulation, were not present with this wound, so this wound had the characteristics of having been sustained either around the time of death, that is during the dying process, or after death.	
Q. All right. I take it from your evidence is that whatever the order of the first two shots you describe, the ones that pass through the torso, in your opinion, the shot that went through the back and through the heart was third in order in time.	
A. Correct. That is my opinion.	
Q. All right. Now, in terms of sequencing, you've told us why you thought the shot to the back was third in order of time. Was it possible, from examining Mr. Taylor's body, to determine the order of the first two shots?	
A. No. Either of the first two shots could have come first. The only thing that I can say about the first two shots, because they both shredded this large artery, the aorta, they had to have been sustained fairly quickly in terms of their time relationship to each other.	
The minute that aorta was shredded by the first shot, Mr. Taylor was dying. He had effectively around nine to eleven seconds in which he could have still functioned or stayed upright.	
That's the time it takes to utilise the oxygen that's already in the brain. Because the aorta is shredded, no circulation is now going to reach his brain, so no additional oxygen is going to be	

D ❖ CONSECUTIVE DIALOGUE ❖ EXERCISE 9	MY PROGRESS
<p>supplied to the brain to function. Given the fact that the trajectories are so close to each other, almost parallel as they go through the body, the shots had to be sustained in very rapid succession.</p> <p>The evidence suggests that with the passing through the same organs and shredding the same portion of the aorta, Mr. Taylor was still in the same position when he sustained the second shot as he was when he sustained the first shot.</p> <p>1171 words</p>	

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 10

MY PROGRESS

The good news is: I'm the last lawyer you're going to hear from. The bad news is that I will be fairly long. I will be perhaps as long as the other three lawyers put together. There's a reason for that.

As you heard, it's the responsibility of the Crown to prove all elements of the case beyond a reasonable doubt. It's not a situation, as it is for counsel, simply to poke holes in the Crown's case. They can pick their spots, go there, and be brief.

And there's an advantage to being brief. I don't have that advantage. I want to cover the whole case, and I want to do it thoroughly. So it'll take a fair amount of time, longer than the three of them combined, I expect. But we will get through it. And what I propose to do is, you know, at a break in my submissions I will ask to take just a brief break, and we'll take it from there. I don't expect to be talking in any one stretch for more than an hour.

Let me start by saying this. You will note that I have a stack of notes here, and I will try as much as possible not to relate to those. But there's a lot that I need to say, that I want to say, and if I try to wing it, I'm just gonna get all muddled up. So I have these notes here as a sort of a safety net. I know where I'm going, and if I get lost I can always refer back to it.

Let me at this stage - you've heard it from the other counsel – all of them thanking you for the service you have provided. And make no mistake, you really have provided a great service on behalf of the administration of justice in this city. Being members of a jury certainly has taken you outside of the daily routine of your lives. It certainly has been, I'm sure, an inconvenience. I hope, as well that it has had a number of positive aspects for you.

That being said, I really can't emphasize enough how important is the task you have undertaken. Often, you go to a party or whatever, and people are often fascinated by the work that I do, sort of getting involved in the criminal justice system. But you always get the sense that when they ask you about it, they're asking you about some alien land that they really don't know anything about.

That's why the jury trials are so important. It's twelve members of the community, chosen to some large degree at random, who come

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 10	MY PROGRESS
<p>together, and are asked to decide the guilt or innocence of another member of the community charged with criminal misconduct.</p>	
<p>And that really is something unique. It's unique to our system of justice. And it is, it's been around -- the jury system has been around for a long time. And that's no mistake. The reason it's been around for such a long time is because what the jury system manages to do is to tap into a vast reservoir of common sense that exists in the community.</p>	
<p>You all come from diverse backgrounds. Between you, you have upwards of four to five hundred years of life experience. The beauty of the jury system is that it makes use of that vast experience that varied experience.</p>	
<p>So when the time comes to deliberate, I would urge you to have a fair and open exchange of ideas. That exchange of ideas is really the genius of the jury system. And to not go that route, to not hear each other out, to not share opinions would really be a shame.</p>	
<p>Now, before dealing with the case for the Crown, I would like to briefly deal with some general legal principles only because I think, in order to understand some of the Crown's submission; it is helpful to have some general principles at the front end.</p>	
<p>You have heard the indictment read out. You've heard the three accused arraigned. The first principle I want to deal with is one that counsel have already touched on - the presumption of innocence.</p>	
<p>You've heard already from defence counsel. Those three men over there, Mr. Smith, Mr. Sutherland, and Mr. Unger on the end - they come to court cloaked in the presumption of innocence.</p>	
<p>You will hear a great deal more about the presumption of innocence, I expect. And you will hear so much about it because it is one of the essential underpinnings of our criminal justice system.</p>	
<p>A related principle is the burden of proof. A person is presumed innocent until such time as the Crown, which bears the burden of proof, discharges that burden, and satisfies you of guilt beyond a reasonable doubt.</p>	
<p>The burden of proof is an important underpinning of our criminal justice system. It is also a burden that the prosecution in this case accepts willingly and without any sort of reservation.</p>	
<p>Along with those two principles - presumption of innocence and</p>	

Examples of scoring units in Shadowing	Type with explanation
simply to poke holes in the Crown's case	Idiomatic language
go there, and be brief	General vocabulary
at a break in my submissions	Specialized terminology/phraseology
talking in any one stretch	Phrases or clauses that may be structurally complex
You will note that	Grammar (verb form)
just gonna get all muddled up	Register (formal, neutral or informal language)
you've heard it from the other counsel	Specialized terminology/phraseology
make no mistake	Register (formal or informal language)
has taken	Grammar (verb form)
twelve	Numbers and names
chosen at random	General vocabulary
to do is tap into a vast reservoir of common sense	Idiomatic language
a fair and open exchange of ideas	Words or phrases likely to be omitted due to their position
briefly	Words or phrases adding precision or emphasis
you are to disregard what I'm telling you	Words or phrases likely to be omitted due to their position
Mr. Unger	Names and numbers
is an important underpinning	Words or phrases adding precision or emphasis
that the prosecution in this case	Phrases or clauses that may be structurally complex

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 11

MY PROGRESS

Members of the jury, before you hear the evidence in this case I'm going to spend a few minutes explaining some basic principles that will be important for you in deciding this case. I also wish to explain a little further what I expect will happen during the course of this trial.

I shall begin with some general comments on the judge and jury system. This system is one of the oldest and most important of our legal traditions. It is a team system where you are the judges of the facts and I am the judge of the law. Each of you has been selected for this trial as a judge of this court with responsibility over the facts of this case. Just as when I was appointed to and undertook my duties I was sworn into office, you have taken an oath before you embarked on your task as a juror in this case. You are for this trial judges of this court with the exclusive responsibility for assessing and reaching conclusions concerning the evidence. By the same token, when I tell you what the law is, my view of the law must prevail. I am the exclusive judge of the law with exclusive responsibility for that for this trial. It would be wrong for you to decide this case on the basis of what you think the law is or what you think it should be.

There are two other basic principles which are fundamental to your role as jurors. They are the requirement for proof beyond a reasonable doubt and the presumption of innocence. The requirement for proof beyond a reasonable doubt means just what it says. No person accused of a criminal offence in Canada can be found guilty unless the Crown proves each and every part or element of that offence beyond a reasonable doubt. Similarly, our system of law requires that an accused person be presumed or considered to be innocent. Bryan David Paterson has no obligation to prove that he is not guilty or to explain the evidence offered by the Crown. The law presumes him to be innocent until you, as the triers of fact, decide otherwise. What does this mean to you as jurors? First, it means that the law requires you to decide whether the accused is guilty or not guilty based on a careful consideration of all of the evidence you will hear in this courtroom.

Second, the requirement for proof beyond a reasonable doubt and the presumption of innocence mean that you must pay close attention to the evidence because you can only return a verdict of guilty if you are satisfied that each element of the offence charged is

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 11

MY PROGRESS

proved beyond a reasonable doubt. If you are left with a reasonable doubt after you consider all of the evidence you must give the benefit of that doubt to Bryan David Paterson and return a verdict of not guilty.

When I finish these remarks I will call upon Mr. Burger, the lawyer representing the Crown, to make his opening statement to you. Mr. Burger will tell you what he expects the evidence will be and what he expects the various Crown witnesses will say. The purpose of this opening statement is to make it easier for you to follow the evidence as the witnesses testify. It is important, indeed critical, that you understand that the opening statement of Crown counsel is not evidence because it is not given under oath by a witness from the witness box. Opening statements are given for a very specific reason. The evidence in a trial such as this is not a narrative that unfolds chronologically and sequentially like a book or a TV play or a movie. Witnesses are called who testify as to what they know about a particular series of events. In many respects, it is like a jigsaw puzzle with witnesses testifying as to particular areas that they know about so that you can understand the whole picture. The opening given to you is so you can have an overview of that evidence so that when each piece comes forward you can fit it into the overall picture more easily. It is very important that you understand that what is said to you by counsel in opening statements is not evidence. The evidence will come primarily from witnesses who testify from the witness box and also from documents or exhibits placed before you.

Once Mr. Burger finishes his opening statement he will call the first Crown witness and will begin direct examination of that witness. Direct examination is a series of questions that give the witness an opportunity to tell you what he or she knows about the case. On direct examination counsel is not supposed to ask a question that suggests the answer which is known as leading questions. It is considered objectionable because it amounts to counsel giving the evidence while the witness merely agrees or disagrees.

After Mr. Burger asks all of his questions of a witness Mr. Darrow will have the opportunity to conduct cross-examination of the witness.

Like direct examination cross-examination is a series of questions. The purpose of cross-examination is to test the evidence given by the witness and to bring out facts that may assist the accused. Counsel may ask questions to test the truthfulness or ability of the witness to see things or to remember them or he may choose to ask no questions. Leading questions are allowed on cross-examination.

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 11	MY PROGRESS
<p>After the completion of any cross-examination by Mr. Darrow the witness may be re-examined by Mr. Burger on any new matters brought up during cross-examination that may require further explanation. This procedure will continue for each witness until you've heard all of the Crown witnesses.</p> <p>Once the Crown finishes presenting its evidence, Mr. Darrow may present evidence on behalf of his client. If defence chooses to present witnesses we will follow the same procedure as we did for Crown witnesses only this time Mr. Darrow would conduct direct examination and Mr. Burger will conduct cross-examination. Where an accused person decides to present evidence the Crown may have the right to call evidence in reply. If that happens it will be similar to the first part of the Crown case.</p> <p>1049 Words</p>	

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 12

**MY
PROGRESS**

The accused, a native of Vietnam, was charged with sexual assault. In her statement to the police a few hours after the assault was alleged to have occurred, the complainant described her two assailants as "Asian", one being "fat" and "clean-shaven." The complainant later picked the accused's photo from a photo line-up. At trial, the accused appeared as slender with a moustache. The complainant identified him in court as the man she had previously described as clean-shaven and fat, but conceded on cross-examination that as he appeared in court he was not fat.

The defence called the accused's court-appointed interpreter to testify about the accused's weight at the time the attack was alleged to have taken place. Instead of translating his testimony in full as he gave it, as instructed by the trial judge and by defence counsel, the interpreter answered in English and only summarized his evidence in Vietnamese at the end of his direct examination and again after his cross-examination.

An exchange between the trial judge and the interpreter which followed his cross-examination appears not to have been interpreted at all. The accused was convicted. He appealed his conviction on the grounds that the identification evidence was flawed and that deficiencies in the translation of the evidence deprived him of the right to be actually present at his trial, contrary to s. 650 of the *Criminal Code*. The Court of Appeal upheld the conviction.

The main issue in this appeal is whether the failure to provide the accused with full and contemporaneous translation of all the evidence at trial constituted a breach of his right to an interpreter, as guaranteed by Section 14 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

The right of an accused who does not understand or speak the language of the proceedings to obtain the assistance of an interpreter ensures that a person charged with a criminal offence hears the case against him or her and is given a full opportunity to answer it. This right is also intimately related to our basic notions of justice, including the appearance of fairness, and to our society's claim to be multicultural, expressed in part through Section 27 of the *Charter*. The

E ❖ SHADOWING ❖ EXERCISE 12	MY PROGRESS
<p>assistance is in issue. While denial of a <i>Charter</i> right constitutes an error of law, it is by its very constitutional nature a serious error of law, and certainly not one which, for <i>Criminal Code</i> purposes, can be characterized as minor or harmless, or as a "procedural irregularity."</p> <p>Recourse should be had to Section 24(1) of the <i>Charter</i>, which allows a court to tailor the remedy to the particular circumstances of the violation. Since the violation of Section 14 of the <i>Charter</i> in this case occurred in the trial proper, the appropriate and just remedy under Section 24(1) is to quash the accused's conviction and order a new trial.</p> <p>1239 words</p>	